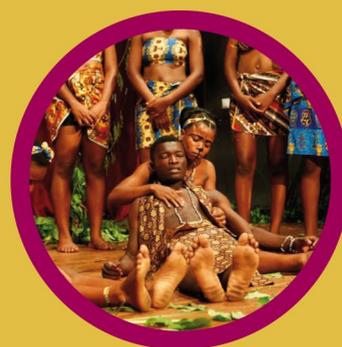


CONTANDO GUINEA ECUATORIAL



Laboratorio de Recursos Orales



Catálogo General de Publicaciones Oficiales:
<https://publicacionesoficiales.boe.es>

Editado por Ibersaf.

Edición año 2019

© de esta edición: Agencia Española de Cooperación Internacional
para el Desarrollo

© del texto: AGEPAC (Asociación de Gestores del Patrimonio
Cultural de Guinea Ecuatorial)

© de las ilustraciones: Eusebio Nsué

© de las fotografías: Centro Cultural de España en Bata



Imprime Ibersaf Industrial

Depósito legal: M-22608-2019

I.S.B.N: 978-84-949718-3-9

NIPO en papel: 109-19-047-3

NIPO en línea: 109-19-048-9

Edición no venal

Esta publicación ha sido posible gracias a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). El contenido de la misma no refleja necesariamente la postura de la AECID.

Quedan rigurosamente prohibidos sin el permiso escrito de los titulares del *copyright*, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento mecánico o electrónico, incluyendo la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares mediante alquiler o prestamos públicos.

IMPRESO EN ESPAÑA - *PRINTED IN SPAIN*

Contando Guinea Ecuatorial



Índice

Prólogo.....	7
Conferencias del proyecto de Laboratorio de Recursos Orales: Enero-Junio 2018.....	9
Retos y mecanismos de protección de la cultura ndowé....	11
Mesa redonda: Día Internacional de la Lengua Materna....	17
Recursos orales: historia del arpa ngoma acompañada del canto fang	25
Diversidad lingüística en la etnia ndowé.....	33
La etnia fang: más allá de Guinea Ecuatorial	37
Diversidad cultural en la etnia bissio	41
Conferencias del proyecto de Laboratorio de Recursos Orales: Septiembre-Octubre-Noviembre 2018	49
Conferencia cultura Ámbô	51
Conferencia cultura Bubi	55
El matrimonio tradicional en las étnias de Guinea Ecuatorial: generalidades y particularidades	59

Prólogo

Guinea Ecuatorial es un país con una inmensa riqueza cultural cuyos usos y costumbres pasan de generación en generación a través de la oralidad. Las conferencias del proyecto de Laboratorio de Recursos Orales del Centro Cultural de España en Bata abren una puerta a esta desbordante cultura, pero para preservar y difundir el patrimonio del país se hace preciso una recopilación por escrito de la información compartida en estos espacios.

Con este objetivo, la Asociación de Gestores del Patrimonio Cultural de Guinea Ecuatorial ha hecho una recopilación de las conferencias entre los meses de enero y junio de 2018 que ponen en negro sobre blanco lo relatado en estas charlas.

La preservación de la tradición oral pasa paradójicamente por la traición a la misma: las recopilaciones por escrito permiten a Guinea Ecuatorial contarse a sí misma y a los demás y ser así sujetos de su historia.

Desde el respeto y en compromiso con la cultura ecuatoguineana, el Centro Cultural de España en Bata desea continuar aprendiendo y difundiendo a través de este y otros múltiples proyectos el patrimonio cultural material e inmaterial del país y sus regiones.

Conferencias del proyecto de Laboratorio de Recursos Orales

Enero-Junio 2018



Retos y mecanismos de protección de la cultura ndowé

Cuando se nos ocurre preguntar por la identidad del pueblo ndowé, las respuestas rondan en torno a: una etnia de Guinea Ecuatorial, una lengua hablada en la Región Continental, nombre de un pueblo con fuerte diversidad lingüística, playeros, kombes, bilóbolobo. Estas definiciones del pueblo ndowé deben ser aceptadas porque se ajustan a la tolerancia y a la aceptación de otras etnias.

Hoy, en un intento por concertar ideas y planes acerca de cómo preservar las lenguas maternas, José-Mecheba Ikaka Massoko conmemora el cuarto aniversario de la Asociación cultural “Tata-Ngangüe”, ocasión que aprovecha para dar su punto de vista sobre el patrimonio cultural ndowé, pronunciando la Conferencia que tituló Retos y mecanismos de protección de la cultura ndowé.

Coferencia

Los ndowé, también conocidos como playeros, pertenecen al tronco lingüístico bantú. Con esta Conferencia se quiere promover el desarrollo de la cultura ndowé para que alcance plena vitalidad. Pues, marcando el idioma ndowé como el principal valor de la cultura ndowé, nos interesa que todas las generaciones sigan hablando este idioma en casa y en la calle, y en otros tantos lugares que favorezcan su expansión.

Cada generación necesita buscar la manera de extender su cultura; o sea, su idioma, su gastronomía, su folklore, etc. Muchas familias tienden a desterrar su cultura tradicional y autóctona, aparentando lo que no son, ocultando las raíces, incluso, avergonzándonos tomando conductas o modos de vida que no les pertenecen, sobre todo el uso de lenguas extranjeras sobre las nuestras. Mecheba lanza el siguiente llamamiento:

“Este es el mensaje que dirijo a todos los pueblos o etnias de Guinea Ecuatorial, que todos seamos conscientes de la existencia de un virus que puede hacer desaparecer nuestras culturas tradicionales por el uso extremado de otras culturas sobre las nuestras.”

Tocante a la Asociación Cultural “Tata Ngangüe”, dijo que esta tiene como objetivo fundamental promover el desarrollo de la cultura tradicional ndowé, y que muchos son los retos a los que se enfrenta todo tipo

de acto tendente a promover la cultura y lograr objetivos a corto plazo. Por eso, señalando la situación a la cual muchas de nuestras culturas se enfrentan, dijo: “Algunos de nuestros tradicionales valores culturales han caído en desuso, por no decir desaparecidos por varias razones.”

Primeramente, cita la globalización señalando que, “aunque es un proceso económico, tecnológico, político, social y cultural a escala mundial, hoy en día sus efectos repercuten en las esferas no universales. Las familias, tribus o etnias han sido las primeras víctimas de este proceso de globalización”.

El hombre del campo —continuó diciendo— abandona su hábitat y se desplaza hacia las grandes concentraciones urbanas, donde se encuentra con otras culturas diferentes a las suyas. Se contraen matrimonios entre personas de diferentes culturas y salen hijos de culturas mixtas.

Estos matrimonios entre personas de idiomas diferentes se encuentran con que los niños o niñas no acierten ni la lengua del padre ni la lengua de la madre, consecuentemente, se expresan defectuosamente en las respectivas lenguas de sus progenitores; y a partir de ahí empezará la degradación de este valor cultural.

El fenómeno migratorio entre países es otro factor que frena el desarrollo de las culturas tradicionales, donde el inmigrante se encuentra con gente de raza y lengua diferentes; el desplazado/a se casa con un nativo o nativa y los hijos se inclinarán siempre al idioma dominante en el país receptor. El idioma ndowé no tendría espacio en este entorno y, por tanto, este valor quedará completamente desaparecido.

Hemos podido darnos cuenta de que son varios los retos con los que se encuentra el pueblo ndowé para mantener sus culturas originarias. Habíamos señalado el fenómeno migratorio como base de otros sub-factores; así pues, que el abandono del hombre ndowé de su ámbito rural hacia las grandes urbes de civilización originaba cruce de culturas. Los matrimonios mixtos, o sea, de parejas de culturas diferentes, crean así mismo desequilibrio cultural entre los hijos salidos de dichos enlaces; ello se presenta unido a la negligencia de los propios progenitores, que en lugar de hacer que sus hijos fuesen la plataforma continuadora de sus valores culturales para las siguientes generaciones, los utilizan como referencia de su desaparición, y todo ello por dar acento al uso de la lengua y otros valores culturales extranjeros sobre los nuestros.

No cabe la menor duda de que no hemos destapado en menor grado los otros retos que frenen el desarrollo de nuestras culturas, suponemos que hay otros tantos más y que en el futuro podamos seguir trabajando para descubrir aquellos otros factores que obstaculizan el logro de nuestros objetivos.

Supuestamente, no debe haber enfermedad sin fármacos que pudiesen combatirla. Nuestra enfermedad son los distintos retos que hemos podido mencionar y que, hoy en día, están frenando el desarrollo de los valores culturales del pueblo ndowé. Nuestro fármaco o fármacos que ponemos a disposición del pueblo ndowé y que pueden ayudar, al menos, a la no desaparición de nuestras culturas provienen de varios aspectos, como para citar ejemplo: la autoestima, o sea, que los padres deben valorar sus propias culturas a partir de ahí podrán transmitirles a sus hijos.

Hablarles ndowé, y si estos fuesen productos de matrimonios mixtos, cada progenitor hablaría su lengua, les enseñaría su folklore, su gastronomía y un sinfín de sus respectivos valores culturales. Si los padres tienen fijados sus residencias en las grandes ciudades, procurarían establecer programas vacacionales en sus pueblos, donde sus hijos se familiarizarían con la naturaleza de su hábitat, el mar, el bosque, los ríos, los peces, los animales y las plantas, etc.

Es vital hacer que los niños ndowé estén presentes en los actos solemnes que se celebran en sus entornos tradicionales para ir conociendo lo que se hace, cómo y por qué se hace. Como igualmente interesa revitalizar la identidad de las personas a través de sus nombres autóctonos llamándoles por ejemplo a los niños por su nombre de Djoba y no "Nenuco", Mbuabuka y no "Chiquilín", etc.

El pueblo ndowé no tiene la tradición del uso de la "casa de la palabra", como la tiene el pueblo fang o el pueblo bubi, donde se reúne la gente como lugar de ocio o de solución a los distintos conflictos que surgen entre sus moradores; al igual que el lugar en el que los viejos se sientan con los jóvenes para transmitirles los distintos valores culturales del que es acreedora la aldea de que se trate.

La idea generalizada en otras culturas de Guinea Ecuatorial, de tener un lugar común de concentración de adultos y jóvenes, llamado por unos "Abaha" y por otros, simplemente casa de la palabra, ha creado y potenciado en ellos el espíritu de solidaridad y de centro de transmisión

de conocimientos culturales; ello podrá servir de referencia para la etnia ndowé, que en cada una de sus múltiples concentraciones se esfuercen sus moradores en habilitar un lugar de dimensión pública, donde tenga que remitirse los viejos y los jóvenes para intercambio de experiencias y de aprendizaje de unos para con los otros, donde igualmente se expondrán los libros y obras de arte relacionados con la cultura ndowé.

El ponente cierra la presentación con la siguiente sugerencia:

“A todos los demás grupos etnolingüísticos de Guinea Ecuatorial a que sean orgullosos de su cultura y tradición, deben de mantenerlas, cuidarlas y demostrar al mundo su valor. Esta es una labor que nos vincula a todos.”

Con estas recomendaciones se pasa a la ronda de preguntas.

Pregunta: ¿Cuántas personas hablan el ndowé actualmente en Guinea Ecuatorial?

Respuesta: Actualmente el número de ndowé que hay en Guinea Ecuatorial está alrededor de siete mil a ocho mil.

Pregunta: ¿Puedes explicar la diferencia de la tribu kombe dentro de los ndowé?

Respuesta: Se ha hecho una subdivisión entre los boumba y los bongwe. Los bongwe son todos aquellos que dicen /ngwe/ que son los kombes, los iyasa, los one, los bweco, los basek y más. Y los Boumba son los que dicen /umba/, y son los benga, los bapuku y banoko. Formaron parte del mismo los siguientes grupos tribales extinguidas: los mbikos, los itenu y los boniemo.

La diferencia está en la pronunciación: cuando en kombe se dice “uwondo” –yuca–, en one se dice “muanda”; el kombe dice “wey”, el one dice “soy”. Cuando el kombe dice “ray”, el bweco y el iyasa dicen “say”.

Según la intervención de Sr. Edjabwa: “Hay una subdivisión: los asonga y bomudi hablan casi el ndowé con ciertas desviaciones al pronunciar ciertas palabras; moganda habla un kombe variado; ukomba y ekuku hablan el “kombe-a-Mooma”; tubana habla el “kombe-a-Ibuema” variante extendido hasta handje.

La intervención de Sr. Sambaka aclaró concepto llamado “código sacramental” o “código totémico” característico de las y clanes ndowé.

Sambaka se refería a los términos de conjuro propios de cada comunidad ndowé. Tales como: Mumu a ndowé o individuo ndowe “es la reflexión salida de la aurora marina, [...]”; los bweko “bweko bwa boho dyongo, singa a bevemba, [...]”; los mary, “maryma motinga, mba dingaka, [...]”; los one, “one a issoka, ba sokonoko e moramba, [...]”. Entre los kombe existe variantes tales como: los bomudi “bomudi a pala a mboko, mbombo a djoku, [...]”; los moganda no tuvieron conjuro; los ukomba, “ukomba a ndjongo, na belepulepu, [...]”; los ekuku, “ekuku a muendje a diba, [...]”; etc.

Esto marca la diferencia tribal ndowé y, debería aprenderse desde temprana edad. Sambaka cerraba su intervención, con algunas recomendaciones acerca los mecanismos de expansión y preservación, diciendo que:

“También es importante hablar aquí del factor académico. Se debe introducir la lengua ndowé y sus sujetos en todos los trabajos académicos; los jóvenes ndowé a la hora de elaborar sus trabajos de tesinas, que elijan temas tradicionales de la etnia ndowé, para que la cultura sea expansiva.”

La ronda de preguntas y respuestas permitió aclarar ciertas dudas. Hemos querido incluir algunas de las más relevantes.

Pregunta: ¿Cómo le parece el hecho de que un investigador haya determinado que el grupo molengue no pertenece al grupo ndowé?

Respuesta: Ha sido un lapsus, durante mi exposición no mencioné, si quiera, quienes son y no son ndowé. Como señaló Sr. Edjabua, los bongwe y los boumba constituyen la etnia ndowé, y los molengue son ndowé.

Pregunta: ¿Cuál es el grado de vitalidad en el cual se encuentra la lengua ndowé?

Respuesta: No se trata aquí de afirmaciones, sino hipótesis que ha hecho el investigador. El grado de vitalidad no podría decirle cuánto, como no es matemático. No lo puedo decir. Como nos despistamos, se suele decir que de aquí a tal periodo puede ocurrir este fenómeno. Hablar de marcar un periodo vital de la proximidad de desaparición del pueblo ndowé no lo puedo determinar.

Pregunta: ¿Cuál debería hacer el precio que tiene que pagar la dote en cuanto al matrimonio ndowé?

Respuesta: Hablar aquí ahora del matrimonio ndowé es otro tema aparte que se debatirá en su momento cuando celebremos el foro ndowé acerca de su cultura en general, se tratará el tema de la dote. Pero no puedo decir que es un tema que preocupa a todo el mundo. Porque anteriormente nuestros padres casaban con quince pesetas y ahora ya se trata de millones. No hay ningún criterio a la hora de pagar la dote, uno puede pedir a su yerno quinientos mil, otro un millón e incluso tres millones, etc.

Los actos se cerraron con un concierto de danza protagonizada por un grupo de niñas de la etnia ndowé que cantaron en su lengua materna.

Biografía

José-Mecheba Ikaka Massoko nació el año 1946 en el poblado de Sipolo (Mbini) Casado y padre de ocho hijos. Abogado, Licenciado en Derecho, por la UNED (España); Diplomado en Administración, por la Escuela Superior de Santa Isabel (Malabo-Guinea Ecuatorial); Diplomado en Descentralización Territorial, por la Escuela Superior de Formación de Cuadros de Kenitra (Reino de Marruecos); Diplomado en Metodología de la Investigación Administrativa, por la Escuela Superior de Administración Pública de Montevideo (República Oriental de Uruguay).

Mesa redonda: Día Internacional de la Lengua Materna

21 de febrero de 2018

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) instituyó el 21 de febrero para exhortar a los Estados Miembros a promover la preservación y protección de todos los idiomas que emplean los pueblos del mundo.

Estamos de acuerdo de que, sobre la realidad de nuestro patrimonio lingüístico, su inmaterialidad y su valor identificativo en nuestra sociedad y en nuestras costumbres, siempre hay en ella una “dimensión reflexiva de la verdad”.

Parecería que la alocución no es propicia porque muchos autores sostienen que la verdad pertenece a aquello que el intelecto dice y no a la operación por la cual dice aquello.

En este día, 21 de febrero, se celebra en todo el mundo el “Día Internacional de la Lengua Materna”, por eso, intentaremos conmemorarlo con unas reflexiones acerca de la dimensión de la verdad entre el acto de conocer nuestras lenguas maternas y el objeto conocido que es practicar las lenguas maternas. La verdad no es el acto de conocerlas, sino el objeto conocido que es practicarlas.

En este contexto, se ha organizado una mesa redonda con la participación de hablantes de los idiomas fang, ndowé, bissio y basek quienes expresaron sus posturas y propuestas acerca de los mecanismos de lucha contra la vulnerabilidad de la vitalidad lingüística en Guinea Ecuatorial. Nos referimos a don Antonio Eneme Asumu de la etnia fang, doña Maribel Ndjole Mosanga de la etnia ndowé, don Pastor Mbile de la etnia bissio, y don Santiago Eseka de la etnia basek (en su fase de reivindicación).

Acompañó este acto, un grupo de instrumentistas de la música africana guineana encabezado por don Manuel Eyama Anvene, quienes exhibieron sus talentos en una escena que narraba la epopeya fang sobre el joven Ekoba al que acompañaba el ritmo de nvet oyeng.



Mesa redonda

Don Antonio Eneme Asumu, filólogo y profesor en la UNGE, siguiendo al etnólogo alemán Günter Tessmann en sus múltiples investigaciones acerca del pueblo fang y, explorando sus propias capacidades, afirmó que la oralidad fue el único medio del que el pueblo fang acudía para la transmisión de los valores culturales y lingüísticos. Que el fang es un pueblo milenario del tronco bantú, constituido por las tribus, ewondo, eton, esum, mwele, sane, okak, ntumnu, mvar, mekei, osyeba, etc.; expandidas por Camerún, Gabón, Congo Brazzaville y Guinea Ecuatorial. La lengua fang se distingue por su riqueza gramatical y elementos léxicos que, a modo de ejemplo, citamos las homonimias como el “mbo” que se refiere a una persona (nombre) o la yuca (nombre); “ayekle” que a la vez significa aprender y enseñar.

Como en todas las lenguas humanas, los problemas a los que pueden conducir a la desaparición de la lengua fang son:

- La diglosia por la presencia de la lengua española;
- La privación de su uso en algunos espacios o ámbitos, y
- Los problemas internos de gramática ntumu y okaka la hora de armonizar algunos conceptos.

A modo de recomendación, el Señor Eneme hizo un llamamiento para que los padres de los hijos privados del uso corriente de la lengua fang admitan que sus hijos usen la lengua materna en los hogares; igual-

mente, señaló la necesidad de valorar la lengua como identidad cultural, así como el fomento de los diccionarios existentes.

En el apartado de preguntas, el ponente respondió a ciertas cuestiones en el sentido de que, si no mencionó todas las variaste de la lengua fang ha sido involuntario, en este sentido, reafirmó que, efectivamente, el eton, era una de las variantes del fang.

La etnia ndowé tiene pocas referencias de investigación científica. Si las traducciones bíblicas de la Iglesia Presbiteriana fueron los primeros intentos de trabajar sobre el ndowé, distintos etnólogos y antropólogos que investigaron la etnología del pueblo ndowé tuvieron dificultades para la clasificación de su lengua por presentar variantes bien precisas.

Doña Maribel Mosanga Ndjole, se centró en intentar ofrecer una some-ra definición del término “ndowé” al decir que “la palabra ndowé consta del participio “ndo” que significa “cogido” o “sujetado” y el pronombre “we”. Forma la palabra “ndowé” que significa literalmente “nosotros cogidos, pero ontológicamente, se trata de un sustantivo que tiene el fondo de indicar la unidad en diversidad; o, dicho de otro modo, la diversidad cultural ndowé.

La etnia ndowé consta de diferentes tribus y dentro de las tribus están los clanes como ultima unidad de grupo humano donde se observa el incesto, es decir, la unión sexual de personas consanguíneas o del clan. El grupo ndowé ocupa tierras en Camerún, Gabón, Congo y Guinea Ecuatorial, este hecho se explica por la afinidad cultural y lingüística con las tribus que están localizadas en cada uno de los países mencionadas; que, por definición de etnia o tribu, se puede considerar que hay valores culturales, históricos y lingüísticos comunes entre ellas.

En el ámbito lingüístico existen dos grupos bien diferenciados; los boumba integrados por los benga y bapuku; y los bongwe, integrados por los kombe, one, mary, bweko e iyasa.

El problema mayor que puede conducir a la desaparición de la lengua ndowé es la diglosia entre el ndowé y el castellano. Por eso, a modo de sugerencia propone las siguientes actitudes: que deje de hablar el castellano a los niños en los hogares; que se pongan nombres locales a los niños; y que se eliminen los matrimonios entre etnias diferentes.

Con relación a la etnia bissio, éstos proceden de Egipto y se establecie-

ron inicialmente en las zonas intermedias entre los fang y los ndowé, y se desarrollaron importantes enfrentamientos con estos últimos hasta que tuvieran que separarse. Al llegar a la selva del África central se situaron en Camerún, Gabón, Congo Brazzaville y Guinea Ecuatorial, donde cohabitan con otras etnias costeras de la Región Continental.

Don Pastor Mbile señaló que la palabra “bissio” parecería que procede de “siondjue”, -colmillo de elefante; porque, según la leyenda, -explicó- el hombre bissio fue el primero en matar un elefante. Sus principales variantes lingüísticas son los mabi, ngumba, maka, nvumbo, kienngue y otras localidades de Camerún; también podemos localizarlos los nzman y los makukubue en Gabón, en Congo están los bololo y en Guinea Ecuatorial se están los dos grandes grupos: bissio-mbi-fiebo y nsaman, concentrados principalmente en kumandákina, lía, bimil, piambo, bindjíba, punta mbunda, ayantang, ndube y algunos puntos del distrito de Mbini como ngache, hajde, etc.

El clan mayoritario de los bissio en la ciudad de Bata es el bilingung, situados en Líá y compuestos por doce familias o casas. En general los bissio hablan el kuasio con variantes léxicas; la pronunciación de algunas palabras y frases identifica los clanes.

Existe una conexión entre los Bissio de Gabón, Camerún y Guinea Ecuatorial mediante una gran fiesta llamada Ferb (Nlarbisio), cuyo significado es unión de los bissio, en la cual favorece a todos los bissio que se conozcan entre si y tomar decisiones o normas que regulan la buena marcha de su etnia. Los bissio tienen una salutación como un gran símbolo que les identifica entre otras etnias que consiste en una Salutación “Nsio-Nsuog” -colmillo de elefante- y se contesta “Nlima-Nvur” -un solo corazón-.

Respecto de las razones que pudieran conducir la lengua kuasio a la pérdida, el ponente señaló que corre el peligro de desaparecer la lengua kuasio debido a su limitado número de hablantes; es decir, sufren los efectos negativos de la diglosia y, como medida preventiva, lucharían contra los matrimonios inherentes, es decir, imponer que se realicen los matrimonios de la misma etnia, traducir la biblia en la lengua kuasio.

En el apartado de preguntas, el ponente respondía a la cuestión de incesto entre los bissio en el sentido de que, se tendría en cuenta a la hora de promover matrimonios dentro de la etnia. Y, para cerrar la ronda de intervenciones, don Santiago Eseka, hablando de la etnia basek, dijo

que, los basek también pasaron por la misma inmigración procedente de Egipto. Afirma que la palabra “basek” viene del compuesto del artículo “ba” equivalente a -los- en castellano, y “nsek” equivalente a arena, la fusión hace el “basek” equivalente a -los hombres que viven en la arena-.

En general, la etnia basek se conoce como semi-playera y forma parte de los grupos étnicos minoritarios; localizables en Camerún, Gabón y Guinea Ecuatorial, donde hablan las variantes del basek como el “bakok”, los “bassa” y los “ba” de Camerún. Los basek localizados en Gabón proceden de Guinea Ecuatorial; en Guinea Ecuatorial son fundadores de los poblados de epole y yengüe (primer asentamiento), “kuche”, “ngone’a-pe” (segundo asentamiento). Tras una aculturación durante los movimientos migratorios con los pueblos fang y ndowé, fundaron los poblados de “ngonemanga” y “viadive”.

Los principales problemas que pueden ocasionar la desaparición de la lengua basek se fundamentan en la fuerte discriminación que la etnia basek es objeto por parte de otras etnias. El basek es víctima de la apelación mosechi por los kombe, que significa -hombres que causan mucho daño-; o fang de la playa. O “bilobolobo” apelación fang tanto a los kombe como a los basek.

Existe un desuso de la lengua basek de parte de los mismos hablantes, además de la ausencia de una gramática.

Los mecanismos propuestos por don Santiago para la preservación de la lengua basek son: imponer la lengua materna en los hogares; reconocer la asociación basek para la conservación de su lengua; eliminar los matrimonios entre distintas etnias.

En el apartado de preguntas, señaló los basek dejaron de formar parte del grupo de la etnia ndowé, “el basek no es ndowé, sino una etnia independiente”.

Relato sobre el nvet

Don Manuel Eyama Anvene, don Diosdado Nsue y don Francisco Javier Mañe presentaron la epopeya bajo el título de “Ekoba” La recitación fue acompañada de cantos y melodías de Nvet Oyengde la etnia fang. La historia del joven soltero “Ekoba” comenzaba así:

Érase una vez, un joven llamado Ekoba vivía en el poblado de Ayinan-

gòa. Parecería que los pueblos vecinos llevaban el mismo nombre. Ekoba era soltero con muchos amigos entre jóvenes casados de su generación.

Un día, el padre de Ekoba convocó al abaha a uno de los amigos o compañeros de Ekoba (sabemos que en el abaha se destruye, se mata y se protegen a la gente), solicitando su intermediación para que Ekoba tenga una novia.

Recibido las instrucciones del padre, el amigo de Ekoba, tuvo miedo de hablarle en directo a su amigo porque conocía sus reacciones “Ekoba es un rebelde”, Por lo tanto, la misión no fue cumplida.

El padre de Ekoba, angustiado y desesperado por los hechos, llegó a la conclusión de que su hijo tenía miedo de las muchachas. A partir de este estado, el joven misericordioso y amigo de Ekoba prometió al padre que intentaría hablar con su amigo. Al día siguiente, los dos amigos se juntaron en el río, el amigo de Ekoba aprovechó de la oportunidad para hablar con él acerca del mensaje enviado por su padre. Ekoba convencido de las palabras y consejos de su amigo mensajero, se puso de acuerdo con él en pensar en un posible matrimonio.

Días después, los dos amigos fueron en busca de muchachas solteras al poblado vecino llamado Ayinangòda segundo. El joven Ekoba conoció y conquistó a una chica, al ponerse de acuerdo, la chica invitó a Ekoba conocer su casa.

Una vez en la puerta de la vivienda de la chica, Ekobase dio cuenta de que su suegra tenía un amante en el mismo poblado y que le había preparado un envuelto de calabaza, el cual se entregaba al amante si divisarle la cara con el fin de evitar sospechas.

Viendo esto, Ekoba sin pensarlo dos veces, se colocó en la posición de recibir el envuelto, lentamente, la suegra sacó sus manos a fuera engañada por Ekoba, le hizo la entrega, al instante Ekoba dijo: “bàdjobana misek okang”. Luego invitó a su amigo a comer.

Instantes después apareció el verdadero marido de la suegra con la sospecha de un posible adulterio por parte de su esposa, aquel día no fue el amante sino Ekoba, y por mala suerte, recibió paliza como adultero, el joven Ekoba decidió de no volver a la casa de sus suegros. Y, con su amigo tomaron rumbo de regreso a su pueblo.

Y, como es costumbre, las noticias corren más que el viento, a su llegada al poblado, los amigos y conocidos de la historia de Ekoba se pusieron a mofarse de él cantando: “Ekoba à wiya nkeñ óh ayàngani yehe (Bis)”.

El extremo de ese acto llegó a los oídos de jefe del poblado que es el padre de Ekoba quien, haciendo uso de sus facultades, prohibió dicho canto. La historia no acabó por que Ekoba y su amigo salieron por la segunda vez en busca de chicas al poblado Ayinangò, donde conoció nueva amante que asistía a la fiesta patronal de su pueblo, a la que invitó a Ekoba.

El joven Ekoba entusiasmado por la invitación, acompañado de su amigo. En la fiesta la gente iba a la misa y tocaba la segunda campana que decía: miya mikup mi k éñ angüan, [...]. Minutos después, tocaba la tercera que hacía mención a la caza (nsòm).

Mientras tanto Ekoba se puso a tomar tantas cervezas hasta quedarse ebrio y dormido en la cama de la chica. Después de la misa, todo el pueblo se vistió de gala y música festiva. Cuando Ekoba se despertó, se fue directamente al salón de baile y se puso a bailar desnudo en presencia de sus suegros. Los suegros, humillados y avergonzados por la desgracia, negaron que el joven Ekoba fuera esposo de su bellísima hija. Ekoba tuvo que regresar por segunda vez a su poblado sin mujer, convirtiéndose en un solterón “ekùkú onuan”.

En conclusión, este cuento es una moraleja. Un se formaba para ser avisado, valiente, precavido y honrado, valores que ayudaban a formar parte de la sociedad con dignidad. un tronco de madera vaciado, de percusión.

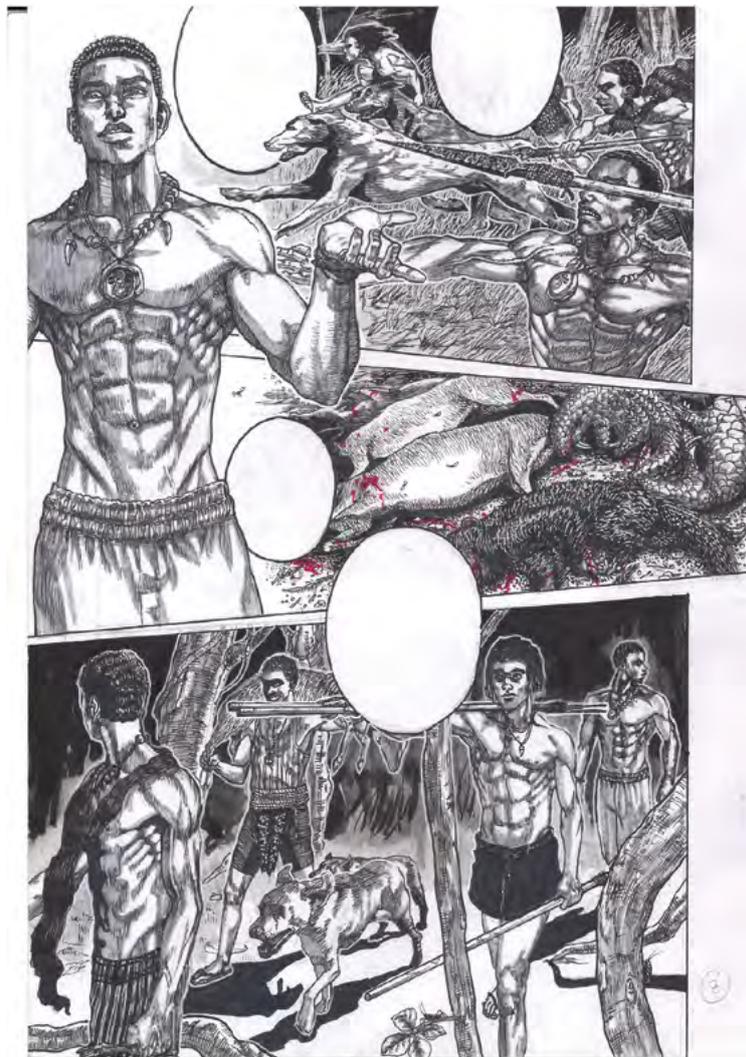
Instrumentos musicales

Durante la obra, Manuel utilizó el tambor largo, “mbeñ. Se trata de un instrumento musical membranófono de unos 121 cm., hecho de madera y cubierto de piel de antílope. Igualmente utilizó un tambor corto “ngom”, otro instrumento de percusión, membranófono de madera, tamaño corto y cubierto de piel de animales. El xilófono, “mendjang, se trata de idiófono, fabricado de madera y calabaza. La tumba, nkuú, un tronco de madera vaciado, de percusión. El tambalí o tambor annobonés; un membranófono de “öpá tombil”. Y, por último, la campana, “mèngòng”, “angéngà”, “òmòvòk” u “ongò”, idiófono que marcar el ritmo.

En la exhibición el Señor Eyama combinó las danzas tradicionales mbà-tua, moköm, ebuahaza, mendjángme yecaban, ndong mbá con la moderna.

Indumentaria

Se presentó vestido de traje tradicional y ornamentado de productos típicos del hombre bantú. Un sombrero con tres plumas de aves; un collar de semillas de fritas secas “nvadù”; en los tobillos ató cascabel “mèkóra” de castañas africana; en los hombros y cintura llevaba cuerda “nduga” que se extrae de las ramas de palmas.



Recursos orales: historia del arpa ngoma acompañada del canto fang

22 de marzo de 2018

PONENTES: Manuel Ndong José Antonio Ondó, Basilio Ndong y Bibiana Mequina

Arpa o harpa designa un instrumento musical de cuerda de gran tamaño formado por un marco de forma más o menos triangular, se apoya en el suelo por el vértice, dentro del cual están situadas verticalmente una serie de cuerdas que se hacen vibrar con los dedos de ambas manos.

Durante miles de años, el arpa ha evolucionado en cuanto a diseño y por tanto fineza en la melodía. En la historia de la música se cuenta que los pueblos del antiguo Egipto, Israel y Asiria ya tocaban el arpa.



En la Edad Media alcanzó su mayor popularidad, más tarde empezó a perder la fama. En Alemania del siglo XVIII surgió la evolución histórica del arpa con la inclusión de pedales para incrementar las opciones sonoras; llegó a tener hasta siete pedales y cuarenta y siete cuerdas de cobre o alpaca, nilón y tripa de oveja. Se utiliza en la música clásica, en jazz, en el rock y el pop. Según se desprende de su tradición oral, la etnia fang emigró desde el sur de Sudán empujados por la presión musulmana. El cordófono ngoma es un típico arpa africano de tamaño reducido (60 cm.), forma triangular, producida de madera y cuerdas. Algunas tienen laúd cubierta de piel de antílope para mayor resonancia, el mango es acabado con la representación de una figura humana (mujer).

El arpa de Manuel es de ocho cuerdas, tipo africano, fabricado en Ga-

bón con madera, mimbre y nilón. Manuel Ndong, José Antonio Ondó, Basilio Ndong y Bibiana Mequina presentan la historia del arpa fang acompañado de cantos.

Cuento sobre el nacimiento del ngoma

El inicio del cuento

¡Boka ye! es el saludo en la tradición fang y Manuel empezó da saludos al público con —boka ye—, al que el público respondió —¡aye!—. Manuel inició el cuento con un canto de bienvenida titulado “Ya hay ambiente en el pueblo”

—Le le le le, nte musum le nanahoo.

(Voy llamando a mama).

—Nana ngoma ening.

(Madre de la armonía).

—hoo, a nana wa biale.

(Hoo, a ti madre llamamos.)

La historia del arpa africana “ngoma”, sucede un poblado legendario situado en el fondo de la selva, con muchos habitantes y mucha riqueza, llamado akon-ekien (poste o mogón de hierro). Los niños de akon-ekienjugaban y discutían diciendo: ¡dami mi cosa!; mientras otros cantaban y bailaban el “alerangong”, que significa colaboración o solidaridad. Los adultos discutían y trataban de resolver los asuntos del pueblo.

¡ke ayen! y el público respondía ¡ayan!

En akon-ekien vivía un anciano muy fuerte, un gran guerrero cuyo nombre todos deberíamos descubrir.

Decía que allí vivía un gran guerrero, aquel noble se llamaba Meduma nkok, que significa el gran guerrero.

Primer canto de ngoma por Manuel

—Mazimba me ngoma emao

Estas son las notas del ngoma

—hoho, mazimba, mazimba emao

Hoho, son estas, son estas

¡ke ayan! y el público respondía ¡ayan!

El noble meduma nkok tenía como esposa a una anciana del pueblo cuyo nombre es ñangonve. Era la curandera y encargaba de mantener y fortalecer los poderes del noble anciano meduma nkok. Ya se dijo que meduma nkok era un gran luchador, para ello, necesitaba de una mujer inteligente y fuerte, capaz de activar las fuerzas mágicas meduma nkok, necesarias para marcar estrategias de dominio a otros guerreros. Pues, ñangonve era todo, porque no solo era inteligente y curandera, sino capaz de introducir las almas de los humanos en las dimensiones espirituales necesarias y obtener todo tipo de fuerza.

¡ke ayan! y el público respondía ¡ayan!

En aquellos días no existía ningún instrumento de música tradicional, los hombres y mujeres de akon-akieng estaban acostumbrados a las historias increíbles, ruidos de animales, cantos de los pájaros, la brisa sobre los árboles y el silencio del bosque. Para producir melodía que acompañaba al canto usaban las palmadas y producían los sonidos musicales que deseaban.

¡ke ayan! y el público respondía ¡ayan!

¡Boka ye! puede tener dos acepciones: una es equivalente a un saludo, otra significaría una petición de la palabra. Entonó el canto titulado ¡Boka ye!; ¡Boka ye ¡y el público respondía.

—¡aye!—.

¡ke ayan! y el público respondía ¡ayan!

Años después, la mujer del noble meduma nkok que se llamaba —Ñangonve— la anciana sabia, fue bajo un árbol, aquel árbol se llama —eyen zama—. El cual existe hasta hoy. Es un árbol donde cada sabia iba en tiempo de ocio para relajarse, estudiar, pensar y escudillar las cosas; también bajo este árbol se hacían muchas cosas. Por ejemplo: consul-

tación de las situaciones del pueblo, fortificar los guerreros antes del combate y otros más. Bajo este árbol la anciana fue a relajarse y le atacó un profundo sueño, bajo el sueño vio los espíritus del pueblo de akon-ekien cantando y bailando con un instrumento de música tradicional

¡ke ayan! y el público respondía ¡ayan!

En el sueño de la señora ñangonve aparecieron los espíritus del pueblo akon-ekien cantando y bailando con un instrumento musical tradicional—¡messimba he, messimba he [...] ¡— que significa la existencia del arpa empieza.

—Bobedjang, eningoma esumya.

(Hermanos, empieza la existencia del ngoma)

—Bobedjang, eningoma esumya.

(Hermanos, empieza la existencia del ngoma.).

—Esumya, esumya.

(Ya empieza, ya empieza.).

¡ke ayan! y el público respondía ¡ayan!

La anciana ñangonve sorprendida de tal espectáculo tan extraordinario protagonizado por los espíritus de akon-ekien, se preguntó: ¿pueden decirme cómo se llama éste instrumento que usáis? ¡kaka kaka; los espíritus del pueblo akon-ekien contestaron: “este instrumento musical lo llamamos —ngoma—”.

¡ke aya! y el público respondía ¡ayan!

Los espíritus del pueblo le ordenaron ñangonve que regrese al pueblo y que divulgue todo lo visto y oído en el sueño. Ñangonve a su regreso lo comentó a su esposo, noble y jefe del pueblo meduma nkok. Asombroso y entusiasmado por la noticia, meduma nkok ordenó la producción del primer ngoma. A partir de aquel día, el ngoma se convirtió en el instrumento musical único y preferido del pueblo que representa a la mujer. Se fabricó con el palo de un árbol llamado abele. El ngoma presentado por Manuel es de ocho cuerdas de nilón y laúd de piel de antílope.

La ronda de preguntas se desarrolló posteriormente como sigue:

Pregunta: ¿Por qué en ngoma tiene esculpido la figura de una mujer? Y, ¿si el fang de guinea sigue usando el ngoma, dinos se utiliza en actos rituales?

Respuesta: Este instrumento, si tiene apariencia de una mujer es porque, la mujer que fue bajo el árbol y recibió en el sueño, el instrumento ngoma. Cuando la mujer lo comentó a su esposo, aquel no lo pensó dos veces. Ordenó la fabricación del arpa con la figura de la mujer en signo de agradecimiento. Respecto a su uso, la gente ve en el arpa como un instrumento tradicional, sin embargo, es un instrumento como el tambor, etc. Como en fang no lo ha desarrollado, hay gente que tienen miedo de ngoma por su naturaleza tradicional; muchos lo aprecian un lo usan tanto mujeres como hombres.

Pregunta: Gracias por el espectáculo y hacernos llegar el instrumento de una forma didáctica y amena. ¿Dinos la diferencia entre ngombi y ngoma?

Respuesta: La diferencia es étnica. Por ejemplo: los fang no dicen ngombi, eso lo dicen los bapunu, miene; en cambio los fang llaman ngoma.

Pregunta: Canto en lengua distinta del fang ¿qué lengua es?

Respuesta: Yo Canto en fang. Cuando dijo: -¡Le le le le, ntem sumu le, nanahoo, Nana ngomening, ho ho, ha nana, wabialeym, mbembe djam ya mbe enig esuwa;- es fang, pasa que hay términos que se pueden introducir en el canto, por ejemplo el “abarayong” como se usa términos no usuales, muchos jóvenes pueden estar sin comprender el significado.

Pregunta: ¿De dónde parte tu inspiración?

Respuesta: Para decirte la verdad. Cada ser humano nace con un don. He nacido en la tradición, mis padres practican mucho la tradición y me gusta el arpa. Aquí en Guinea es raros encontrarlo, muchos tienen miedo al arpa, en cambio, en Gabón es muy corriente encontrarlos en sus diferentes tamaños.

Pregunta: ¿Las ocho cuerdas del arpa tienen nombre y cuáles son?

Respuesta: -Primero —kengue, -Segundo —ndongo, -Tercero—apa-

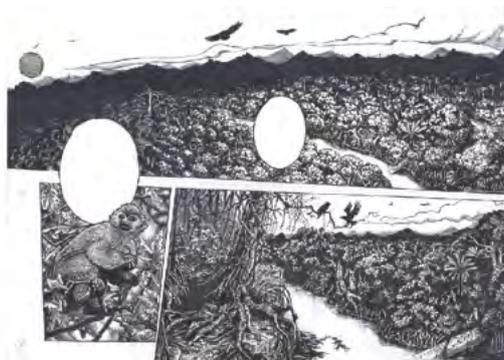
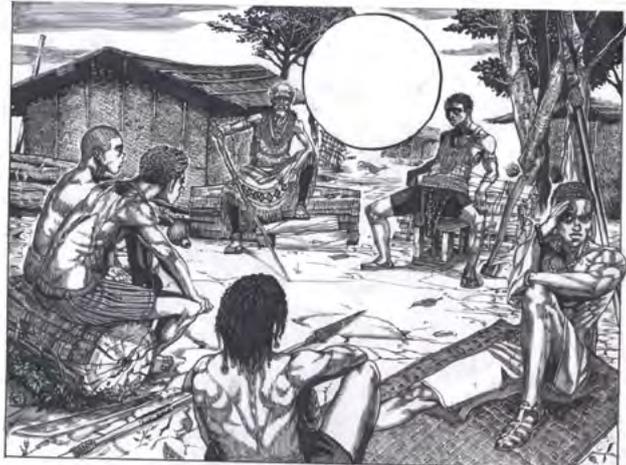
seko, -Cuarto —tuvavoy, -Quinto —mabobiabobi, -Sexto —kakala, -Séptimo —zombala, -Octavo —Djibogaboga.

Pregunta: ¿Las mujeres también tocan en arpa?

Respuesta: Sí, el arpa no está prohíbo a nadie

Pregunta: ¿Cuál es la finalidad por la que se tocaba el arpa en la etnia fang?

Respuesta: Se trabajaba el melongo para fabricar las cuerdas. Hoy en día, no se quiere trabajar el melongo.





Recursos orales: historia del arpa ngoma acompañada del canto fang



Diversidad lingüística en la etnia ndowé

19 de abril de 2018

El concepto de “diversidad cultural” deriva de la convivencia e interacción que existe entre diferentes culturas dentro de un mismo espacio geográfico. La diversidad cultural nos enseña a aceptar la diferencia para ser iguales por medio de la comprensión y respeto mutuos por el que es diferente.

Muchos pueblos consideran que la diversidad cultural es parte del patrimonio común de la humanidad porque su enfoque se dirige hacia el respeto al prójimo y, en el que ninguna de las culturas está por encima de otra.

La historia del pueblo ndowé es ágrafa por eso se ha trasmitido oralmente desde donde empieza la memoria de la civilización del antiguo Egipto hasta nuestros días y, se considera pueblo unido, pese a las diferencias lingüísticas.

Los hablantes ndowé reconocen haber tenido una organización política y administrativa basada en familia, clan o tribu ligadas a un determinado patriarca, la federación de las mismas constituye en pueblo ndowé que, en su configuración lingüística y cultural, se distingue en, boumba y bongwe, términos equivalentes al pronombre personal singular -yo- cuyo plural “we” —nosotros— se usó para formar la palabra “ndowé”, nombre de la etnia, la lengua y el pueblo (nación), constituida actualmente por las siguientes tribus o comunidades: iyasa, bweko, mary, one, kombe, bapuku, benga, basek y molengui (estas dos últimas proclaman la independencia).

Conferencia

La historia común del pueblo ndowé revela que procede de la tierra de los faraones (Egipto) con indicios de haber conocido otras civilizaciones (Etiopía), por eso en ndowé se dice que proceden de “ityope dya mayongo” (Etiopía de diversidad étnica o lingüística).

A lo largo de su inmigración, conocieron territorios como “dipongo dya zire”, posiblemente situado entre Congo y Gabón. Recuerdan haber tenido varios monarcas, tales como Ikelenge y otros, quienes procuraban

tener unida a la comunidad. La institución de una nueva deidad hubiera producido una agitada época de luchas interna en la sociedad y, terminaron con la dispersión en tribus y el surgimiento de nuevos monarcas: los kombe fueron conducidos por Bosendje-a-mbira-a-loba hasta el río Eyo o Benito, posteriormente ocuparon los poblados que hoy habitan a lo largo de la franja del litoral; los benga y los bapuku llegan al río Muni guiados por Mondyogue; los one tuvieron guiados por Roku-a-mbay; los Bwekó fueron guiados por Elema-a-genduma (fundador del poblado de Miuma); los basek llegarían hasta el poblado de Epole guiados por Ndye; los Iyasa fueron conducidos por Mongo (hombre de la estirpe Duala); mientras que los molengue llegaron a río Muni guiados por Mutumbale.

Diversidad lingüística en las tribus one y bweko

En efecto, la tribu one se siente hija de la estirpe “ndowé a mbimba” cuyo conjuro usa los términos “one a isoka, [...]”.

Está situada al norte de Bata, límite con la tribu mary y al sur con los kombe, al este con el bosque del estado ecuatoguineano y al oeste con el Océano Atlántico. Su población reside en los poblados de Evongo, Dibolo, Kombwe, Mede, Mbonda, Endimi y Momdo.

Por su parte, los bweko, también llamados “bovano” son próximos a los iyasa. Tuvieron enfrentamientos bélicos con los bakoko y los bassa -llamados “lichechi”, a causa de su negación a alinearse a favor de estos últimos durante su lucha contra los kombe y one. Ocupan la misma franja asentándose en los poblados de Myuma, Tika, Ilende, Bekoka, Bwabe, Kuche, Ekoka, Isamba, Ebuma, Besú, Betimbile, Mbondo. Las primeras palabras del conjuro bweko son, “bweko bwa boho dyongo singa a bevemba, [...]”.

Las lenguas one y bweko son diferentes porque se ha registrado una serie palabras one escritas con ‘r’ para significar la misma cosa en bweko. Citaremos algunas: se usa ‘s’ en la lengua bweko para sustituirla con la ‘r’ en la lengua one el caso de “rongo” en one y “songo” en bweko, “mari” en one “masi” en bweko, “ray” en one “say” en bweko, “ikoro” en one “ikoso” en bweko, etc. Los one y los bweko dentro de la unidad étnica, guardan sus peculiares manifestaciones culturales y lingüísticas.



La diversidad lingüística en las tribus kombe e iyasa

La tribu kombe puede localizarse entre los poblados de Utonde, Asonga, Bomudi, Moganda, Udubuanjolo, Ukomba, Ekuku, Bome, Tubana, Bomono, Matondo, Melongo, Ndoté, Bolondo hasta Jandje. El conjuro kombe tiene como primeras palabras, “kombe ny kombana e mendongo, [...]”.

La tribu Iyasa se localiza en Camerún en los poblados de Mombo, Bokombe, Itonde, Buandjyo, Mbendyi y Ebodye. Su llegada a Guinea Ecuatorial se data en 1914 con la oleada inmigración provocada por la primera Guerra Mundial, en donde se huyeron de los ataques de la guerra contra los alemanes. Se localizan en la zona norte de Guinea Ecuatorial en los poblados de Edyabe, Ilende, Bekoka (río Campo). Las frases del conjuro iyasa empiezan con “iyasa dya maluma, [...]”.

La semejanza lingüística es notoria en varias palabras y frases porque todos pertenecen a la variante bongwe, ya que todos dicen ¿ngwena-eh?; que traducido al castellano equivale a, ¡ójgame! En cambio, existen diferencias lingüísticas por las palabras y la tonalidad y, pueden citar algunas como: “makojo”, “mbumá”, “peya”, “tajúlu” en kombe mientras que iyasa se dice “bekonda”, “mboma”, “peye”, “tavulu” en iyasa; que equivalen en castellano, -calzados-, -tomates-, -mesas-, -aguacate-, -mesa-.

Diversidad lingüística en las tribus molengue y basek

Los molengui se encuentran en las zonas costeras de Guinea Ecuatorial justo al sur del río Eyó.

Los basek o seki conocidos así en la comunidad científica, proceden del norte de Camerún y fueron dirigidos por el guerrero Ekwa-bando. Actualmente se localizan al norte de Bata en las comunidades de Yengue, Viadibe y Ngonamanga.

Diversidad lingüística en las tribus bapuku y benga

Los bapuku se hallan afincados desde Cabo San Juan hasta Ilale, en Utonde (norte de la ciudad de Bata) y en Camerún.

El benga es una lengua hablada por un pueblo de poca extensión, pero rica en su variedad de usos culturales. Sus principales asentamientos son, las islas de Corisco y los Elobeyes, en Cabo San Juan y Eniboto. Las localidades gabonesas de Ebendye o Cabo Esterias, y Makwuengeo Cabo Santa Clara, viven comunidades benga.

El benga y el bapuku son lenguas muy parecidas y forman parte del grupo boumba. Se caracterizan por usar la frase “umbanawe”, equivalente a ¡yo digo!.

La diferencia entre el benga y bapuku se centra en el tono y en el uso de las letras “s” y “k” para ciertas palabras como isenga en bapuku e ikenga en benga.

La etnia fang: más allá de Guinea Ecuatorial

24 de mayo de 2018

La etnia fang: más allá de Guinea Ecuatorial es el título de la conferencia del día 24 de mayo del 2018 que reunió representantes de la comunidad fang de Camerún, Gabón y Guinea Ecuatorial.

Dentro del grupo étnico fang encontramos diferencias lingüísticas y culturales. Conocer las similitudes y las diferencias lingüísticas existentes entre los fang de los tres países citados es el objeto principal de la conferencia que, además de la participación de un representante de cada uno de los países, también contó con la presencia de la compañía teatral que elaboró y representó una obra para la ocasión.

Los protagonistas del día fueron: don Simón Pedro Ondó, para el fang de Guinea Ecuatorial, don Manuel Ndong, en representación del fang de Gabón y don Mbarga Thomas Rodríguez, por la comunidad fang de Camerún. En sus intervenciones trataron de acercarse a los orígenes de la etnia fang en general y la etnología fang de cada uno de los anteriores países.



Origen de la etnia fang

Los pueblos de África revelan principales migraciones y expansiones durante el Neolítico reciente, de los que se hallan diversos grupos lingüístico, como las lenguas Níger-Congo, a las que pertenece el fang.

Cuando se habla del origen del pueblo fang, no referimos a los sucesos históricos relativos al poblamiento humano del continente africano desde donde empieza la memoria de las primeras civilizaciones egipcias, pasando por las influencias de la expansión del islam a partir del siglo VII, hasta la actualidad. Por esto, el primer ponente dedicó un buen rato a citar la trayectoria del pueblo fang hasta Guinea Ecuatorial.

Los fang constituyen un pueblo milenario del tronco bantú que actualmente es localizable en varios países de la zona central y occidental de África. Habrían de llegar en estos territorios por las sucesivas guerras y presiones de otras etnias poderosas como los bambara. Al final, quedaron concentrados en tres países del África central, a saber: Guinea Ecuatorial, Camerún, Gabón, Congo Brazzaville.

Sus orígenes históricos, donde empiezan las memorias, apuntan que proceden de las civilizaciones del antiguo Egipto, donde fueron protagonistas de un largo éxodo que abarcó numerosas generaciones, luchas con los pueblos que encontraban por su paso y trata de personas practicada por lo islámicos.

Al ser de una estirpe patriarcal, se dicen descendientes de un gran jefe llamado Áfiri-Kara, a quien atribuyen el nombre del continente africano.

La historia narra que, Afiri-Kara engendró a siete hijos: seis varones y una hembra. El primogénito se llamó Fang-Afiri, patriarca del clan fang-afiri; sus hermanos Bule-Afiri, Okak-Afiri y los gemelos Mevu-(m) y Endén, y el benjamín Ntumu, adoptaron como gentilicio el nombre propio de su hermano mayor fang. En cambio, la hermana Ogwono-afiri engendró un hijo fuera del matrimonio llamado Yewondo. Como es sabido en la tradición fang, un hijo de la hermana engendrado fuera del matrimonio recibe del clan todos los honores. Yewondo fue considerado séptimo hermano fundador del pueblo fang. En Guinea Ecuatorial, la etnia fang es la más numerosa del país.

Sus tierras son toda la Región Continental excepto la franja del litoral e islas adyacentes. Se distingue en fang-ntumu al Norte y fang-okak al Sur.

Las diferencias lingüísticas entre estas dos tribus fang se dan tanto en palabras como en la pronunciación. Por ejemplo:

- Ntumu llama “nñoman” — botella—, mientras que Oka dice “nvuru”.

Los fang de Gabón se distinguen en ntumu y mekiemekom (equivalente a okak). Ambos subgrupos se localizan en Oyem, Bitam, Midjig y Ntum.

Lingüísticamente los ntumu llaman la cuchara “tog”, la olla “viog” e ir a ducharse se dice “make-gobo”; en cambio, los mekieñmekom llama “achom” cuchara; “nve” olla e ir a ducharse se dice “make-woban”. Se observa que, tog, viog y –gobo difieren de achom, nve y wobanen el habla, sin embargo, significan la misma cosa. Los fang de Camerún se encuentran localizados en las provincias del norte-oeste y del sur-este; llamado generalmente beti-fang, se distinguen en bulu, ewondo, eton, fang, ntumu, eki, mvele, yebokolo, omvan y mengisa, cuyos vocabularios comportan palabras y tonos léxicos propios de cada subgrupo. Por ejemplo: el bulu dice “zaa”; y eton dice zuga.

Todos los fang de Guinea Ecuatorial, Gabón y Camerún tienen un origen común, y comparten valores históricos, culturales y lingüísticos. La ronda de preguntas y respuestas se desarrolló con las siguientes aclaraciones:

Pregunta: ¿Cuál fue el motivo principal de la migración?

Respuesta: No hay una causa principal; la discriminación racial, la búsqueda de la sal, el clima, búsqueda de alimento, en fin, un lugar mejor para vivir, contribuyeron a que se realice el éxodo.

Pregunta: ¿De dónde procede la expansión?

Respuesta: Tienen su origen en Egipto, porque allí es donde se encuentran algunas similitudes lingüísticas.

Finalmente, un grupo de treinta y cuatro jóvenes guineanos presentaron una pieza teatral cuyo contenido fue evidenciar la travesía del pueblo fang guiados por el patriarca Afiri-Kara.





Diversidad cultural en la etnia bissio

14 de junio de 2018

El supuesto primer contacto del mundo occidental con las costas de Guinea, según se desprende de la interpretación de ciertos pasajes del “Periplo” del cartaginés Hannón, data del siglo V a.C. No existe memoria de un intercambio comercial. Quizás cuando el genovés Visconti y el veneciano Samuto, recorrieron la costa occidental de África hasta el Congo, trazando un primer mapa en el siglo XIII, hubieran mantenido tal actividad. Un siglo más tarde, el anónimo franciscano publicó “El libro del Conocimiento de todos los reinos y tierras y señoríos que son por el mundo y de las señales y armas que hay en cada tierra y señorío”, describiendo el golfo de Biafra y tres de sus islas a las que llama Zanón, Azebean y Malicum que bien podría tratarse de Bioko, Príncipe y Sao Tomé respectivamente.

Esperamos que este esbozo contribuya a profundizar acerca de un intercambio comercial entre los kuassio y los europeos antes del descubrimiento de las Américas.

La palabra etnia procede del antiguo griego “ethnos” y significa pueblo o nación. El pueblo o etnia toma el significado de grupo de personas pertenecientes a una misma comunidad lingüística y cultural. Bissio es un término compuesto de dos elementos: el prefijo “bi” equivale al artículo determinado plural —los— y el sustantivo “ssio” que designa —colmillo—. La diversidad cultural en la etnia bissio permite despejar las dudas habidas hasta ora acerca de su cultura y su lengua, el “kuassio”.

Los protagonistas, don Ambrosio Bakale, don Jesús Manuel Machimbo y don Santiago Nfumi a los que acompaña doña Bibiana Trinidad Nde de la agrupación de mujeres bissio de Bata, han preferido presentar su punto de vista con el título de etnología bissio.

Conferencia

La comunidad bissio o de habla kuassio es una de las tantas comunidades humanas que conforman la etnia bantú localizada en África. Las tribus y clanes que lo conforma son alrededor de cincuenta, entre las que se citan: bingunli, santuga, binayil, bimbiande, biba, sadhaye, sabama, binvul, binviande, biful, bingambo, sakora, sampule, sakwi, yembe, sanzie, etc.; localizados actualmente en la franja de litoral de Guinea

Ecuatorial, al sur oeste de Camerún, y puntos de Gabón. Sus comunidades más importantes son: bikuy, kiengue, nvumbo en Camerún; bue, makyna en Gabón y, bissio en Guinea Ecuatorial.

Sin embargo, cuando a alguien se le ocurre preguntarse por los orígenes bissio, dicen que proceden de un lugar de grandes pirámides. Se puede deducir que proceden de Egipto y de allí adoptaron nombres bíblicos como Manhoa o Saul que no podrán encontrar en otras etnias.

Se consideran semi-playeros porque ocuparon territorios ubicados entre las tierras de las naciones fang y ndowé, pero más próximos a la costa, donde practicaban su arquitectura en base a la corteza, nipa y barro.

Su religión era la tradicional cuyo omnipotente recibía el nombre de “zambi”; pero con la aculturación practican la religión cristiana católica y creen en Dios a quien atribuyen la misma apelación “zambi”.

Tienen nombres propios que forman el femenino prefijando la partícula “na”. Ejemplo: “ngal” que significa—rayo—forma su femenino en “nangal”.

En su cultura, la educación de una prole no dependía únicamente de sus progenitores, sino de toda la comunidad.

Una vez en edad de pubertad, se casaba y esto tenía una manera previa de orientarse a fin de adquirir los valores éticos y morales conforme la cultura bissio. Una mujer bissio se criaba en el entorno de su madre para aprender ser excelente ama de casa.

Han desarrollado excelentes avances en la medicina tradicional que, desde Camerún hasta Gabón, pasando por Bata, tienen fama y reconocimiento local por la calidad y eficacia de sus conocimientos medicinales.

Los mitos más sobresalientes de la cultura bissio se relacionan con las aguas del mar y de los ríos caudalosos y cascadas con rápidos. Se cuenta con conocimientos de mitos sobre los monstruos marinos (sirenas).

Excelentes agricultores, cazadores y recolectores de frutas frescas como el “belefut”, o secas como el chocolate, raíces como patata dulce, hojas comestibles, pesca y demás actividades para la subsistencia y la auto-sostenibilidad comunal. Las mujeres bissio se caracterizan por ser

muy conocedoras de la agricultura doméstica, cuya principal producción es la yuca.

En el arte son excelentes en cestería, material de construcción, objetos de decoración, escultura de figuras tótems y la cerámica. Practican danzas rituales masculinas como “namalingui” y ordinarias femeninas como “zanga” que, por antonomasia, representa la cultura contemporánea bissio.

Su tótem es el elefante que, según la creencia bissio, representa el estandarte de las alianzas con otras tribus. Sus colmillos han servido de medio de intercambio con los primeros navegantes europeos, y se ha explicado que el nombre del colmillo de elefante es el origen del nombre de la etnia bissio. El bissio es paternalista, estructura que le sirvió para ejercer la justicia por mediante el poder de Dios y del propio patriarca. Sin embargo, con el descubrimiento de América y la llegada de los exploradores a su territorio, mucho cambió.

Fue comerciante de “ssio” y pasó a ser vendido y explotado para las tierras americanas.

Ronda de preguntas.

Pregunta: El único punto geográfico del país localizado en el hemisferio sur es la isla de Annobón. ¿Cómo se explica tu hemisferio sur en la introducción? Y (¿Cuáles o cuántos son los poblados fundados por los kuassio al paso de su inmigración?)

Respuesta: Existe diferencia lingüística entre las comunidades de guinea Ecuatorial, de Camerún y de Gabón. La comunidad de Bata habla el auténtico Kuasio, al norte están las comunidades de Kribi, Bikuy y Kiengue forman un grupo lingüístico distinto, la comunidad Bue es otra particularidad lingüística de Gabón.

En efecto, la historia nos indica que Ebolowa y Konangui pueblos actualmente pertenecientes a Camerún fueron fundados originariamente por los kuasio. En Mikwamiseng y Nipong se encontraron con los fang e intercambiaron mujeres a modo de prevenir las guerras. En Bata fundaron Binvumbo, Bikuy, entre otros.

Pregunta: ¿Qué diferencia hay entre comunidad y tribu para los bissio?

Respuesta: La etnia es el entorno donde se asienta cada comunidad

y la tribu es la comunidad misma. Hemos definido la tribu, la etnia y la comunidad; la tribu es la comunidad de gente, la etnia significa una comunidad un poco más desarrollada que la tribu.

Pregunta: En la alianza de la paz los bissio ¿intercambiaron las mujeres con qué etnia?

Respuesta: El bissio, al paso por la zona ocupada por la etnia fang, tuvo que enfrentar a varias guerras con los fang, los bulu los ewondo y los eton.

Pregunta: Existen datos escritos sobre lo que habéis dicho, ¿en qué libro?

Respuesta: No existen libros, únicamente decirles la asociación bissio tiene una base de datos a la que pueden explotar.

Pregunta: ¿Por qué la palabra “bi” en los nombres bissio?

Respuesta: La palabra “bi” no significa haber encontrado con otras etnias, simplemente que ningún nombre bissio empieza con una vocal. Los nombres han sido modificados.

Pregunta: Ahora que habláis de la pérdida de vuestra lengua por invasión o densidad poblacional ¿Queda algún poblado únicamente para los bissio?

Respuesta: Todos los poblados a nivel de Bata están habitados por diferentes etnias. Pero la unidad nacional, no existe.

Agrupación agrícola bissio Agribi de Bata

Las mujeres son la mitad de la población africana y más de la mitad (53.32%) en Guinea Ecuatorial (2015). Doña Bibiana Trinidad Nde, Presidenta de la Agrupación de mujeres bissio Agribi nos cuenta la contribución aportada por un grupo de mujeres bissio para la reconstrucción del país.

Dámaso Malua-Trinidad Nde, Nzamangila, Ndube y Bindung; recibiendo apoyo económico de la compañía petrolera Hess en material y herramientas. Las dificultades radican en las plagas y medios de transporte. Hoy tienen la necesidad de legalizar el terreno de producción. Invitan a todas las mujeres y hombres a valorar la agricultura.

Pregunta: ¿Cuánto produce la agrupación?

Respuesta: Reconocen que tienen cosechas enormes que abastecen los mercados de sus productos y hay rentabilidad (tomates, sandillas, verduras, etc.) en Djamangila y Bindung. Tenemos un proyecto elaborado que fue presentado a la empresa Hess.

Pregunta: ¿Por qué la Presidenta sólo habla de quince mujeres, no existen hombres?

Respuesta: No discriminamos a los hombres. Ahora contamos con tres. Agribi realiza otras actividades como la danza nzanga, los domingos se ocupan del canto en las Iglesias, etc. Los productos de la agrupación se comercializan en los mercados de Ntobo y Bikui.

A continuación el cuento de Mimier Mapande, ilustrado por Eusebio Nsué. Pueden encontrarse los dibujos a lo largo de esta publicación.

Don Santiago Nfumi y el cuento bissio “Mimier mapande” o el dueño del bosque.

¡Mimier Mapande!

Vivía en una localidad de los poblados de Bilan, Dombo y Pule un hombre llamado Nzam, padre de varios hijos tales como Nkiong, Yinde, Nsioeg, Lioegle, D jii na Djii Etec.

Un día, el patriarca Nzam se reunió con todos sus hijos y les impartió instrucciones acerca de los lugares prohibidos, se trata de los bosques de la zona sur porque en ella residía un monstruo llamado Mimier Mapande o dueño del bosque, nunca visto por Nzam.

Nzam obedecía las instrucciones de su padre y, como es costumbre, creía necesario dárselas a sus hijos varones. Estos fueron fieles a su padre hasta un cierto tiempo. Un día, el varón primogénito de los hijos se atrevió a verificar el grado de caza que se podía producir en aquel bosque nunca explotado, la razón no fue directamente la obediencia sino la escasez que se había registrado en el bosque del Norte.

El resultado fue una abundante caza, lo cual significó mayor apetito de repetir la misma aventura. Se hizo repetidas veces con grandes producciones de carne. Un día menos pensado, Nkiong regresando de la caza

junto a sus hermanos, se retrasó por cortar el arbusto llamado Nkande, de repente escuchó una voz extraña y, al mirar, vio un Mimier Mapande, el monstruo predicho por su padre.

El intento de huida no fue acertado porque el monstruo se colgó en su espalda. Según Doña Bibiana, la agrupación nace en Lia en 2005 cuando un grupo de mujeres decidieron promover la unidad de todas y no depender de la economía de sus esposos con la comercialización de su propia producción de hortalizas, tubérculos, etc. Su estructura es de siete miembros en la Junta Directiva y varios miembros. Han trabajado en el terreno de la familia.



Conferencias del proyecto de Laboratorio de Recursos Orales

Septiembre-Octubre-Noviembre 2018



Conferencia cultura Ámbô

27 de septiembre 2018

PONENTES: Elvira Majeda y Fidel Lemoy

El Centro Cultural de España en Bata (CCEB) promueve actividades culturales que influyen en la consecución de la integración inter-étnica y la cohesión social entre los grupos culturales de Guinea Ecuatorial. Es en ese contexto, tuvo lugar la noche del día 27 de septiembre de 2018 la conferencia presentada por don Fidel Lemoy, “Cultura Ámbô”, y asistida por la gran cantante ámbô doña Elvira Majeda (Elvidel).

Fidelemoy es natural de San Antonio de Palé. Es pintor, taxidermista, historiador, literato y cantante. Su vida, marcada por la naturaleza de su isla, la costumbre de sus conciudadanos y la cultura que desde su infancia le fue transmitida, han valido para que a través de los medios modernos nos sea presentada la cultura ámbô en las aristas lengua y literatura, gastronomía y vidjil.

El ámbô como lengua bantú

Según Fidelemoy, la lengua ámbô es tan bantú como otras lenguas de África subsahariana. “Es un idioma que abraza su fe en la luz de otras lenguas universales” -precisó- y, entendía que el ámbô se interactuaba con otras lenguas universales y tiene su fundamento en la confluencia afro-latina. Dice que la estructura de la lengua ámbô presenta todos los sonidos de todas las lenguas del hombre, con un nivel de estudio suficientemente amplio que, para completar su historia, alcanza a cubrir los vacíos existentes. Además de su origen inicialmente determinado (afro-latino), Fidelemoy reconoce que existe parentesco lingüístico con el portugués hablado en Brasil. Como es bien sabido, los pobladores autóctonos de Annobón y de Santo Tomé y Príncipe conjuntamente constituyen la etnia bantú de estirpe *ngola*. Su común procedencia se fija en la parte continental de África, concretamente, en la zona de Angola (Cabinda).

Históricamente, el ámbô es una lengua bantú hablada por la población de Annobón en épocas anteriores a su primer contacto con los europeos. Actualmente, el ámbô ha experimentado una fuerte evolución como consecuencia de su contacto con culturas presumiblemente más fuertes. Como consecuencia de esta “aculturación” hoy es vista como

una lengua de origen afro-latina, como señaló anteriormente, debido “a las circunstancias que concierne en el abandono”.

Los acentos “intrépidos” que marcan su musicalidad se componen de doce vocales y veintitrés (23) consonantes. Fidelemoy considera que en lengua ámb, las vocales *a, e, i, o, u*, son simples (como el castellano), mientras que las vocales *ã, e, Y, o, u*, son nasales. En cambio, las vocales *ê, ô*, son sonidos mudas.

– Zaanamaguida, onongolo kôkô

Antes de pasar a la gastronomía ámbô, Fidelemoy nos alentó con las siguientes reflexiones:

“Añade tu sonrisa por el camino si quieres conocer la cultura de cada pueblo del mundo. Para conocer pueblos, no hay mejor vida que saber de su cultura. Cada pueblo goza de su idiosincrasia que le caracteriza identidad. El pueblo ámbô, también tiene la suya que le da vida en el ambiente de su integración. El que en la vida aporta su grano de arena en la faena de su cultura, siempre lucha por salvaguarda su costumbre.”

El alfabeto de sonido de la lengua ámbô es el siguiente: a, ã, b, ch, d, dj, e, e, ê, f, g, i, j, k, l, m, n, ñ, o, ô, p, s, sh, t, u, u, v, y, z, zh.

Gastronomía ámbô: jázuguzugu

El jázuguzugu es una típica comida ámbô que se prepara de forma integral y aporta mucha energía (es hidrato de carbono y guarnición) a base de tubérculo o raíz africana que llaman *yam*, equivalente a ñame.

Hay variedad de productos agrícolas que se consumen en la isla, tales como el *kôkôo* malang, el *djaanabôbi* o banana madura, *djaanapi* o banana verde y el *bäpi* o plátano verde. También el *bambôbi* o plátano maduro, el otoño especie de tubérculo, el *yandogo* o ñame amarillo del bosque profundo de ámbô y el *yamu su'á* o ñame de origen ámbô.

La gastronomía varía entre *puiw bichi conservadu, fofolis, fuludum'a, kole, bafôgô badafôgô- yangad', banga balu, ayôay, matapa, fá mandjoojo, jalu, angú y bamba*.

Como guarniciones, las variedades son: *mbovo, pashojo, mandjoojo bachi, djangandja, bana, yampampi'a* (ñame añil), *baata* (batata o boniaco), *mandjoojo* (mandioca o yuca).

Los integrantes de cada variante de jázuguzug'u son: *bite* (envuelto de pescado o tripas del mismo), *pishi sadu* (pescado asado), *pishi jaladu* (pescado salado), *kakateô ngôlê* (aguacate), *jojondjo* (coco), *andji* (palmiste), *anze* (langostino), *sôôj'ô* (cangrejo de tierra), *mala* o *payanj'a* (cangrejo de mar), *zete bôbô* (aceite de palma) y *zete pani baki baki* (aceite de palmiste).

Estos platos típicos ámbô se sirven como almuerzo entre las doce a las catorce horas de la tarde. En su origen, una vez cocida la comida "jázuguzugu", se servía en una bandeja o plato muy grande donde participaban todos los miembros del hogar. Se trata de "bubú dika" es decir: un modo de servir la comida que según la interpretación tradicional servía para propiciar la cohesión social en el seno de la familia.

Vidjil

El vidjil es un espacio consagrado para la concentración o encuentro de los nobles, inicialmente, se excluía a las mujeres y a los niños. Para el pueblo ámbô el vidjil tiene varias funciones. En un vidjil se implanta una cruz que cumplen misiones específicas. Los tamaños de las cruces reciben nombres diferentes: la más grande se llama "paliä voto", la mediana "bómbo kulus" y la más pequeña "degalê".

- Vidjil como finkädôtê o parlamento
- Vidjil como finkädôtê tela o tribunal
- Vidjil como almacén

Históricamente se conocen diversos nombres de vidjil, de los cuales sabemos:

- vidjil gandj
- vidjil jasôlô
- vidjil basu jadj
- vidjil plabajaus

Sin embargo, cuando se trata de vidjil gandj finädôtê tel'a o cámara alto, se destacaba las figuras de presidente, vicepresidente, secretario y vocales, debidamente elegidos por los hombres adultos.

Ronda de preguntas

El público asistente se interesó principalmente por los orígenes y los

cambios de los nombres que portan actualmente los pobladores autóctonos de ámbô.

Las discusiones se centraron en saber si, a día de hoy, es posible adoptar nombres propios en lugar los que les fueron impuestos por los europeos (Catalán, Burgos, Bizantino, Huesca, Nannel, Santos, Pelayo, y más). La respuesta fue que se puede a través de la memoria existente (los adultos) que conserva los nombres locales susceptibles de recuperación.

Cuentacuentos y canto ámbô

A continuación, la gran cantautora ámbô doña Elvira Majeda procedió a la narración de dos cuentos en lengua ámbô con traducción en castellano, bajo títulos de "tochiga jala (tortuga astuta) y ná namen thezhi (los tres hermanos). Elvira introdujo a la narración esplendidos cantos.

El acto se cerró con la degustación de platos típicos de la gastronomía ámbô preparada al efecto.



Conferencia cultura Bubi

31 de octubre 2018

PONENTES: Germán Paco Maya Buika

El Centro Cultural de España en Bata (CCEB), en su labor de promover las culturas de las etnias de Guinea Ecuatorial, organizó una conferencia sobre la cestería bubi, con el objetivo de hacer conocer la cultura bubi en la Región Continental. La ponencia fue asegurada por Germán Paco Buika (Geremaya), artista, arquitecto e investigador que presentó conferencias en Mallorca, destacando la titulada "Arquitectura e Identidad". Hoy, pertenece al grupo de investigadores bubis del Centro Cultural de Rebola. Le acompañaron Senen Botau y un grupo de jóvenes.

Ponencia

Geremaya empezó su exposición señalando que la importancia de una cultura es su valoración y si es posible, su expansión. Sin embargo, también reconocía que dicha cultura sea conocida, aprendida y practicada. Por eso, cuando se presentaba como miembro de la comunidad bubi, llenó de emoción de haber *"representado el rey Malabo"* a través de la lengua bubi. Dijo: *"la lengua es un elemento de identidad cultura"*.

Origen del pueblo bubi

Geremaya comenzó con una exposición de la isla de Bioko. Señaló la ubicación inicial (Ureca), la expansión hacia el norte y explicó la emigración de bábete del norte hasta Rebola. Habló de la ubicación de Luba, Malabo y Riaba.

Citó el trabajo de Eteo acerca de los tiros bubis y señaló que, antes de las investigaciones actuales, Günter Tessmann ya había profundizado acerca de los orígenes del pueblo bubi. La diversidad de opiniones acerca de dicho origen hace que Geremaya no se sitúe en algo concreto; piensa que son de la isla y están allí por la naturaleza. Citó dos principales teorías: la que sostiene que los bubis emigraron de Camerún procedentes de Egipto y la que sostiene que se encontraban en la isla a la hora de la separación de esta con el continente.

La cosmología bubi

Para Geremaya, el bubi no conoce la noción del principio y del fin, dice

que el bubi concibe el mundo como un ciclo. Además, se cree en la metamorfosis de las entidades.

Existe un solo Dios, pero también se reconoce la existencia de otras entidades (deidades) que ocupan lugares inferiores en el orden cósmico bubi. La deidad que recibe el nombre de Bisila es la más importante, representa el sentido matriclan del pueblo Bubi.

Mitología de la creación: no hay principio ni final, todo es cíclico.

Geremaya expuso el significado del mito de Lôbara acercándose a la existencia de una estrecha relación entre los vivientes y los muertos. Para la religión bubi, continuó, los muertos son estas energías (entidades espirituales) que interceden por los vivientes en sus realizaciones. El mito de Lôbara, por ejemplo, narra la contribución de los antepasados de Lôbara a la hora de celebrar la fiesta de lópó que, en son de burla, le fuera encomendada por el rey o jefe de aquel poblado. Se cuenta que Lôbara era un pobre que fue encargado por el rey a organizar la fiesta bubi del lópó. A falta de medios materiales para su realización, “imploró a sus antepasados”, sobre todo imploró al espíritu Koba, suplicando que éste hiciera conocer a los antepasados de Lôbara la necesidad de ayudarlo en esta celebración. En efecto, el espíritu Koba le encomendó a Lôbara que se pusiese a partir leña en la víspera de la fiesta, aun cuando no tuviera nada. La parte misteriosa y obra del espíritu se manifestó cuando, al partir la leña, cada pedazo que se caía se convertía en cuerpo y alma de un familiar antepasado de Lôbara. Así el espacio dedicado a los preparativos del lópó se llenó de multitud de gente (antepasados) que acudieron a su ayuda, aportando comida y bebida. La fiesta se convirtió en la más grande sin precedentes y duró semanas. Este hecho relacionado con el poder del hombre bubi de invocar los espíritus, hizo que Lôbara fuera acreedor de la más alta confianza del pueblo al que fue posteriormente rey.

En conclusión, Lôbara trata de la concepción cíclica de la naturaleza pues en la religión bubi no hay un principio ni un final. La conexión que hay entre los ancestros y los vivientes jamás se rompe pues siempre se puede acudir a ella.

El cuento de Wêssepa

El cuento Wêssepa es como la historia del Dios Apolo y la Ninfa Dafne que se convirtió en olivo. Es un cuento bubi acerca de un matrimonio sin hijos al que el oráculo aconsejó pescar un pez y guardarlo en una esqui-

na. A la mañana siguiente apareció un bebé, una niña preciosa a la que llamaron Wêssepa. Todo lo que hacemos puede transformarse en algo, metamorfosis, y esto demuestra la relación madre-hijo en bubí.

Trata de la importancia de tener hijos dentro de la cultura bubí además de lo importante que es la conexión de las madres con los hijos. Hay que destacar, que para la sociedad bubí la madre es la que crea la verdadera familia y el verdadero vínculo sanguíneo desde el **Kárityöbo**. Así mismo, habla de la relación entre el hombre bubí y las energías, así como su capacidad de transformar todo cuanto hay en la naturaleza, lo que llamó la metamorfosis.

El Kárityöbo

Las chozas bubis representan el **Kárityöbo**. La familia matrilineal, explica el grado o nivel que ocupa la madre o la mujer en la creación humana. Según ese principio, el hombre únicamente aporta el poder político y civil, en cambio, la madre o la mujer aporta la sangre que Geremaya comparó con las células madres: los bubis sabían la importancia de la célula madre. Esa casa de crianza es la línea consanguínea pura, la verdadera familia amparada por el **Waíribo** protectora del clan y raíz de la familia y del cordón umbilical en conexión con **Ëruppé**.

La cestería bubí

La cestería bubí consiste en la combinación de diversos tipos de materiales vegetales. Generalmente son fibras de palmera, de filodendron, sintéticas y de aframomum. Según cuenta Geremaya, unos veintidos objetos fabricados a base de la palmera, entre ellos cestas, fueron expuestos por los artistas de Topé Basariché en el museo itinerante de la cultura bubí, celebrado recientemente en Moka. Después de proyectar a través de imágenes algunos ejemplares de cestería bubí, procedió a la demostración de su confección o construcción mediante fibras de palmiste procedentes de Malabo. En el taller que duró treinta minutos, varios jóvenes aprendieron, al menos, los principios de tejer la base de la cesta bubí.

Ronda de preguntas

Las preguntas rondaron entorno al origen del pueblo bubí, su relación con algunas deidades de la isla, la similitud de la lengua bubí con lenguas de Camerún y la cuestión de las teorías de su origen. Preguntas a las que Geremaya respondió de manera coherente.



El matrimonio tradicional en las étnias de Guinea Ecuatorial: generalidades y particularidades

16 de noviembre 2018

PONENTES: Julio Memba Manga, Marisol Akum Ndong y Benito Ondó

Tratamos de explicar la diversidad de la manera de celebrar las bodas en Guinea Ecuatorial. Se reconocen tres modalidades de matrimonio: religioso, civil y tradicional o consuetudinario. Nos centramos únicamente en el matrimonio tradicional y hablamos de lo básico, lo común y lo particular. Para ello, analizamos textos y consultamos por medio de entrevistas a representantes de las etnias fang, ndowé, bisio, bubí y ambo. Concluimos en lo siguiente: la organización matrimonial de la tradición guineana distingue dos formas de bodas:

- Por conquista hombre-mujer, que incluye raptó, convenio entre padres con el consentimiento o no de la pretendida.
- Matrimonio por donación.

Existen otros dos tipos, aunque raros:

- El matrimonio por herencia de la viuda o viudo (levirato y sororato)
- El matrimonio de una mujer con otra como una forma de polian-dria virtual

Celebración del Aluk (término fang equivalente a matrimonio o boda)

Los pasos previos al *Aluk* se parecen al de otras etnias. Pero el fang, empieza con *Akurga-djanga* o *acuiñ dyaha*, equivalente a presentación. Esto consiste en que el pretendiente dona *Mbom dyahan* de un *kuiñ* (rata) a la madre de la pretendida (madre en el sentido extenso), para que se guise y se sirva al padre. En la mesa, la madre comunicaría la intención del pretendiente, quien debe estar próximo al lugar para que sea introducido a realizar el acto, en el cual se practica el ritual que establece nexo entre futuros suegro-yerno que consiste en un saludo en el cual el yerno se sienta sobre los pies del suegro con muy delicada y especial atención durante dos segundos. Tras esto, se celebra el *Avian-enam-nsok* o *Asili aluk* en el que se entrega a los padres de la pretendiente los enseres para la petición de mano, y en algunos casos, fijar las fechas de la boda; ahí se establecen relaciones entre ambas familias que llegan hasta la

celebración de la boda y organización de la convivencia social del nuevo matrimonio. El proceso sigue con el *Aluk* (boda), cuya solemnidad moviliza poblados enteros.

Se cumple el *Avek mininga*, para dar paso a la entrega de los bienes antifernales o *Ewonga*; la dote (*Nsua bikieng*) y terminar con *Yala*, cortejo ritual de *Bee bi mbom*, *ayanga* que da paso a *achee*, ritual en el que se invocan los espíritus para bendecir y proteger a los casados. La novia permanece en *bilen*; el *ewoho mbom* o la integración de la esposa a las costumbres del pueblo de su marido es el último acto ritual.

Celebración del Ribala (término bubi equivalente a matrimonio o boda)

Los pasos previos al Ribala se parecen a otras etnias. Pero el bubi reconoce dos formas de matrimonio: “ribala r’Eotó” y “ribala re Rijole”, traducido al castellano, significa: casamiento por compra de la virginidad y casamiento por amor. El “ribala r’Eotó” es el más legítimo, ceremonial y respetado.

El primer acto, igual que el fang, es la presentación, consistente en que los miembros de la familia del pretendiente, tras haberla observado durante algún tiempo, o simplemente por las virtudes del linaje familiar, deciden que su hijo se case con ella, y se presenta ante su familia. El proceso sigue con la petición de la mano, acto en el que se fijan los requisitos para celebrar la boda (fecha, lugar, dote y demás bienes antifernales). El tercer paso es la boda, la cual inicia con un acto de verificación encargado por ancianas de la tribu del novio, quienes, bajo el consentimiento de la familia de la novia, proceden al examen físico de la pretendida y determinar su estado de virginidad. El bubi usa la dote como valor de compra del eotó o virginidad, para eso se declara públicamente la virginidad, y en caso de serlo, ambas familias se felicitan mutuamente con júbilo y proceden al ofrecimiento de parabienes a la doncella, colmándola de agasajos. Los bubis introducen el concepto de “boitari”, es decir, perteneciente a una familia distinguida, en este sentido es mayor la dote y puede extenderse hasta grandes parcelas de fincas plantadas en beneficio de la familia de la novia. Hay entrega de regalos por solemnidad consistente en vestidos, sortijas y hasta cama de matrimonio. En caso de separación los familiares de esta habrán de devolver únicamente la dote y nunca los regalos.

Celebración del *Iba* (término ndowe equivalente a matrimonio en castellano)

Moipo, consulta a los miembros de la familia de la novia, después de haberla observado durante algún tiempo, o simplemente por las virtudes del linaje familiar.

Soy o roy o petición de la familia del novio para que algún día se convierta en su mujer, se hace entrega de alguna bebida y tabaco. En el Soy o roy a iba, se procede a la petición la mano y fijar las condiciones de celebración de la boda (fecha, lugar, dote y demás bienes antifernales).

Mavula o entrega de la dote y demás bienes antifernales a la familia de la novia, Hay entrega de regalos por solemnidad consistente en vestidos, sortijas y hasta cama de matrimonio. En caso de separación los familiares de esta habrán de devolver únicamente la dote y nunca los regalos.

Mapendihe o Mahate, acto de entrega de la mujer (rescate). Un grupo de mujeres, preferentemente familiares del novio, disipando la atención del bando contrario (familiares de la novia) tratan de rescatar a la esposa, previa despedida de su madre, quien imparte instrucciones para el buen comportamiento de su hija durante el matrimonio, y la bendición (mavanbe) del padre de la esposa a la pareja. Una vez trasladado el cortejo al poblado del esposo, la esposa es sometida al régimen de intenso cuidado en reposo y de aprendizaje durante un determinado tiempo que oscila entre uno a dos meses, llamado ubombi o m'bombi. Vencido el ubombi o m'bombi, los familiares de ambos vuelven a concentrarse para el Ekudwe d'ya ubombi o m'bombi. En este acto la esposa es instalada ritualmente en el hogar conyugal donde ha de cocinar la primera comida y ofrecerla al público, preferentemente a los suegros y cuñados. El acto termina con la despedida de los familiares del esposo a todos los visitantes procedentes del poblado de la esposa, preferentemente consuegros.

Celebración del *ba* (término bissio equivalente a matrimonio)

Los parientes del varón se presentan ante los de la muchacha pidiendo una esposa para su hijo, muchas veces sin referirse a una determinada. Los lugareños organizan pasarela de muchachas para la elección de los visitantes. Puede ser previamente elegida en el embarazo.

El bisio practica Kuendji, es decir, la conquista directa, reservando la presentación oficial al padre del varón. Una vez presentadas las pretensiones, la clásica petición de mano con ciertos ofrecimientos de rigor es efectuada por los padres del novio. En este acto, se concretan y fijan la fecha, lugar, dote y demás bienes antifernales. Bifuba-parà cunde o bunde, es el ritual de ofrecimiento de la dote y demás bienes antifernales o unga. A cambio, la familia de la novia ofrece bienes paternos consistentes en comida y bebida, también se hace entrega de regalos por solemnidad consistente en vestidos, sortijas y hasta cama de matrimonio. En caso de separación, los familiares de esta habrán de devolver únicamente la dote y nunca los regalos.

La entrega de la mujer, se hace en medio de danzas y cantos, donde un cortejo le acompaña hasta el pueblo del varón, para proceder al ngual. Acabado el tiempo del ngual, se celebra el paso de la mujer al hogar conyugal, donde prepara la primera comida para los suegros y cuñados.

Celebración del *jasamento* (término âmbo equivalente a matrimonio)

El proceso empieza con la consulta a los miembros de la familia de la novia, después de haberla observado durante algún tiempo o simplemente por las virtudes del linaje familiar. A continuación, se procede a la petición de mano a la familia de la novia para que algún día se convierta en su mujer. En algunos casos, durante ese acto se fijan las condiciones de celebración de la boda (fecha, lugar, dote y demás bienes antifernales). La celebración de la boda es el encuentro de las dos familias, donde se hace la entrega de la dote y demás bienes antifernales, obligatoriamente, es la familia del novio quien aporta dichos bienes.

Conclusión

Podemos afirmar que los grupos étnicos de Guinea Ecuatorial estudiados presentan tres características comunes:

- a) El ritual: todos realizan actos rituales durante la celebración que constituyen la parte oculta de la tradición.
- b) Lo jurídico: la dote y los bienes antifernales son elementos jurídicos que otorgan al marido ciertos derechos en el matrimonio.
- c) La solemnidad o celebración: el matrimonio constituye la creación de una nueva unidad familiar en el seno de la sociedad.

No faltan elementos contrarios entre las etnias estudiadas. En efecto, el hombre fang, ndowé, bisio y annobonés privilegian el enfoque patrilineal que determina el páter familias; en cambio, el hombre bubi opta por el matrilineal que se ajustan a la decisión de las mujeres, su espíritu y la sociedad matriarcal. También se registran diferencias en el bien a ofrecer como dote; dependiendo de las especificaciones culturales de cada zona. A día de hoy, se han introducido elementos nuevos que hacen más complejo el estudio comparativo en las etnias de nuestro país.

